

# MÈRE GRAND.

(Grossmutter und Enkelin.)

NOCTURNE A DEUX VOIX.

N<sup>o</sup> II.

Allegretto.

PIANO.

leggiero e ben staccato.

LA MÈRE GRAND. (d'un ton colere.)  
 CONTRALTO. GROSSMUTTER. (In einem zornigen Tone.)

Allons ren - trez voiei l'o - ra - gel'ombre s'é - tend sur le val -  
 Herein mein Kind eskommt ein Wet ter der Schat - ten wird im Feld schon

sempre *p*

staccato.

- lon et dans les bois sous le feuil - la - ge on en - tend sif - fler l'a - qui -  
 lang Es pfeift der Wind wild durch die Blätter komm Kind es wird um dich mir

crescendo.

- lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon l'a - qui -  
 bang komm Kind es wird um dich mir bang mir wird

LA PETITE FILLE.

DIE ENKELIN.

(SOPRANO) *rallentando.*

*a tempo.*

61

*dolce.*

(faisant la grosse voix.) Non, non, non, non, non, non, non mère grand la  
 (Ein starke Stimme nachahmend.) Nein, nein, nein, nein, nein, nein, Gross - mütterlein die

*diminuendo.*

lon l'a-qui-lon Allons rentrezvoi-  
 bang, mir wird bang, herein mein Kind es

*rallentando.*

*p a tempo.*

nuît est bel ... le les doux zéphirs sont de re-tour é-  
 Nacht ist la-bend die frische Luft uns sanft um-zieht die

-ci l'o-ra-ge l'ombre descend sur le val-lon  
 kommt ein Wet-ter der Schatten wird im Feld schon lang

-coutez bien c'est Phi-lo-me-le qui module ses  
 Nachtigall singt froh am A-bend mit vollem Ton ihr

et dans les bois sous le feuil-la-ge on entend siffler  
 es pfeift der Wind wild durch die Blät-ter komm Kind es wird um

molto dolce.

chants d'amour  
Lie - bes - lied

dolce.

l'a - qui - lon on en - tend sif - fler l'a - qui - lon  
dich mir bang komm' Kind, es wird um dich mir bang

crescendo. *pp* *trainez la voix.  
geschleift.*

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non  
mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied die

crescendo. *pp* *trainez la voix  
geschleift.*

on en - tend sif - fler l'a - qui - lon  
komm' Kind es wird um dich mir bang

*pp*

*pp*

mère grand c'est Phi - lomè - le qui module qui mo - dule ses  
Nachtigall singt froh am A - bend mit vollem Ton mit vol - lem Ton ihr

allons rentrez voi - ci l'o - ra - ge l'om - bre s'étend sur  
herein herein es kommt ein Wet - ter der Schat - ten wird im

dolce staccato.

chans d'amour c'est Philo - me -  
 Lie - bes - lied *f* die Nachti - gall

le vallon allons rentrez voici l'o - rage l'ombre s'étend sur le vallon et dans les  
 Feld schon lung nur her - ein s'kommt ein Wetter ach! es wüürt nicht mehr lang Nord - wind

poco rallentando.

- le qui mo - du -  
 mit vol - lem

bois sous le feuilla - ge jentends sif - fler l'aquilon l'ombre s'é -  
 pfeift durch die Blätter komm mein Kind mir wird bang o komm - mein

a tempo. Cadenza.

- le ses chans d'a - mour.  
 Ton ihr Lie bes - lied.

- tend sur le val - lon..  
 Kind denn mir wird bang.

a tempo.

LA MÈRE GRAND. (avec colère.)  
GROSSMUTTER. (zornig.)

(2<sup>e</sup> COUPLET.) Allons ren - trez sans plus at - ten - dre, le long du bois j'entends mar -  
(2<sup>e</sup> STROPHE.) Geschwind her - ein, und nicht ge - zau - dert ich se - he wus beim A - bend.

*sempre p* *crescendo.*

- cher, quelque lu - tin peutvous sur - prendre, faut-il que j'aïlle vous cher -  
- schein das kannwohl gar, ach Gott mich schaudert, vielleicht ein bö - ser Ko - bold

*p* *crescendo.*

*staccato.*

- cher, faut-il que j'ail - le vous cher - cher c'est un lu - tin c'est un lu -  
seyn vielleicht ein bö - ser Ko - bold seyn ein Gespenst ein Ge -

*p* *sfz*

LA PETITE FILLE.  
DIE ENKELIN.

*rallentando.* *molto dolce.* *a tempo.*

Non, non, non, non, non, non mèregrand la nuit est bel - le les  
Nein, nein, nein, nein, nein, nein Gross - mütter - lein. die Nacht ist la - bend die

*diminuenda.* *p molto dolce.*

- tin Allons' rentrez sans plus atten - dre  
spenst Geschwind herein und nicht - ge - zau - dert

*rallentando.* *p* *a tempo:*

doux zéphirs sont de re-tour é-coutez bien c'est  
 frische Luft uns sanft um-zieht die Nachti-gall singt

le long du bois j'entends marcher quelque lu-tin peut  
 ich sehe was beim A-bend-schein das kann wohl gar, ach

molto dolce.

Phi-lo-mè-le qui module ses chants d'a-mour  
 froh am A-bend mit vollem Ton ihr Lie-bes-lied

vous sur-pren-dre faut-il que j'aïlle vous cher-cher c'est  
 Gott mich schau-dert, vielleicht ein böser Ko-bold seyn ein

un lu-tin c'est un lu-tin  
 Ko-bold seyn ein Ko-bold seyn

crescendo. *pp* traînez la voix.  
geschleift.

qui mo - du - le ses chants d'a - mour non  
mit fro - hem Ton ihr Lie - bes - lied die

crescendo. *pp* traînez la voix.  
geschleift.

faut - il que j'ai - le vous cher - cher  
viel - leicht ein bü - ser Ko - bold seyn

*pp*

mère grand c'est Phi - lomè - le qui modu - le qui modu - le ses  
Nachtigall singt froh am A - bend mit vollem Ton mit vollem Ton ihr

allons rentrez sans plus atten - dre le long du bois j'en -  
geschwind herein und nicht gezau - dert ich se - he was beim

*dolce.* *staccato.*

chants d'amour c'est Phi - lo - mè -  
Lie - bes - lied (avec colère.) singt froh am A -  
(zornig.)

- tends marcher allons rentrez sans plus attendre le long du bois j'entends marcher quelque lu -  
Mon - deschein nur her - ein nicht gezaudert nur her - ein nur herein nur her -

poco rallentando.

- le qui mo - du -  
 - bend mit vol - - lem

- tin peut vous surprendre faut-il que j'aïlle vous chercher c'est un lu -  
 - ein ach mich schaudert, das kann wohl ein Ko - bold seyn ein Ko - - bold

poco rallentando.

a tempo. Cadenza.

- le ses chants d'a -  
 Ton ihr Lie - - bes -

- tin allons ren - -  
 seyn herein her - -

a tempo.

- mour.  
 lied.

- trez.  
 - ein.





doux zéphirs sont de retour é - coutez bien c'est  
 frische Luft uns sanft umzieht die Nachtigall singt

rentrez j'entends de doux aveux j'ai dieu merci l'o -  
 ich hö - re lis - peln ja für wahr mein gu - tes Ohr be -

*molto dolce.*

Phi - lo - mè - le qui module ses chants d'a - mour  
 froh am A - bend mit vollem Ton ihr Lie - bes - lied

reil - le bon - ne et j'ai surpris votre a - mou - reux votre  
 trägt mich nim - mer das ist dein Lieb - ster glaub' ich gar dein

a - mou - reux votre a - mou - reux  
 Lieb - ster gar dein Lieb - ster gar

crescendo. *pp* *traînez la voix / geschleift.*

qui modu - le ses chants d'amour non mère grand c'est  
 mit frohem Ton ihr Lie - bes - lied die Nachti - gall singt

crescendo. *pp* *traînez la voix / geschleift.*

oui j'ai sur - pris votre a - moureux allons rentrez je  
 das ist dein Liebster glaubich gar jetzt auf der Stell' her -

*pp*

*pp*

Phi - lo - mè - le qui modu - le ses chants d'amour ses chants d'amour  
 froh am A - bend mit vollem Ton mit vol - lem Ton ihr Lie - bes - lied (avec colere.)  
 (zornig.)

vous l'ordon - ne rentrez j'entends de doux a - veux allons ren -  
 - ein ins Zim - mer ich hö - re lis - peln ja für - wahr nur her -

dolce. *p* *staccato.*

c'est Philo - mè -  
 singt froh am A -

- trez je vous l'ordonnerentrez j'entends de doux aveux j'ai dieu merci l'oreille bonne et j'ai sur -  
 - ein in das Zimmernur her - ein nur herein denn mein Ohr trägt mich nimmer das ist

le qui mo - du - le ses  
 - bend mit vol - lem Ton ihr  
 pris votre a - moureux al - lons ren - trez ren -  
 wohl dein Lieb - ster gar dein Lieb - ster gar dein

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines contain the lyrics in French and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *p*, and the tempo instruction *poco rallentando.* is repeated.

Cadenza.  
 chants Lie - bes - lied. ses  
 Cadenza. staccato. ihr  
 - trez Liebster gar c'est  
 Liebster gar dein

The second system begins with a *Cadenza* section for the piano, indicated by a fermata over the notes. The vocal lines continue with lyrics and include the instruction *staccato.* The piano accompaniment is mostly silent during the vocal parts.

chants d'a - mour  
 Lie - bes - lied.  
 l'a - mou - reux.  
 Lieb - ster gar.

The third system shows the vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a series of triplets in the right hand, marked with *f*. The vocal lines contain the lyrics for this section.

The fourth system continues the piano accompaniment with triplets and other rhythmic patterns. The vocal lines are mostly silent in this section.